

TV MODO VINEA

HYMNE GEORGIENNE A LA MERE DE DIEU

Traduction latine : Nicolas Vodé Nakhashidzé - mars 2014
Adaptation : Henri Adam de Villiers

"Shen Khar Venakhi"
Chant géorgien de l'école de Kakhétie (XIIIème s.)
Texte de saint Damien (1093 † 1157),
dans le monde le roi Démètre Ier de Géorgie

Tu es la vigne nouvellement épanouie,

Dessus
Taille
Basse

Tu mo - do ví - ne - a flo - rés - cens es,
Tu mo - do ví - ne - a flo - rés - cens es,
Tu mo - do ví - ne - a flo - rés - cens es,

Jeune, belle, qui croît en Eden.

7

Cres - cens ju - cún - da in E - den no - va.
Cres - cens ju - cún - da in E - den no - va.
Cres - cens ju - cún - da in E - den no - va.

L'odorant peuplier cultivé dans le Paradis,

13

In Pa - ra - dí - so cul - tus ar - bor fra - grans,
In Pa - ra - dí - so cul - tus ar - bor fra - grans,
In Pa - ra - dí - so cul - tus ar - bor fra - grans,

Que Dieu t'ajoure, toi, plus digne de gloire que quiconque.

19

Or - ná - re lau - da - bi - lís - si - ma a De - o.
Or - ná - re lau - da - bi - lís - si - ma a De - o.
Or - ná - re lau - da - bi - lís - si - ma a De - o.

25 *Tu es, toi, le soleil*

Tu e - nim sol es, tu e - nim sol es,

Tu e - nim sol es, tu e - nim sol es,

Tu e - nim sol es, tu e - nim sol es,

31 *qui brille puissamment.*

de - có - re splen - dens, de - có - re splen - dens.

de - có - re splen - dens, de - có - re splen - dens.

de - có - re splen - dens, de - có - re splen - dens.